

Anhang 2

Nr	As	Zs	S	Z	Die Übersetzungsstrategie des Kulturkonzepte										Erklärung		
					1	2	3	4		5	6	7	8	9		10	
								a	b								
1	bangku	der Bank	1	1		✓											“Bangku” wird in der Zielsprache als “der Bank” übersetzt .
2	Filicium	Filicium	1	2					✓								“Filicium” wird in der Zielsprache als “Filicium” übersetzt.
3	perhelatan	großese Fest	1	13			✓										“Perhelatan” wird in der Zielsprache als “großes Fest” übersetzt.
4	Dul Muluk	Dul Muluk, einem unserer altüberliefen Dorfstücke	2	14				✓									“Dul Muluk” wird in der Zielsprache als “Dul Muluk, einem unserer altüberliefen Dorfstücke” übersetzt.
5	juragan pantai	der Kapitän	2	28			✓										“Juragan pantai” wird in der Zielsprache als “der Kapitän”

																übersetzt.
6	kuli	Träger	2	28		✓										“Kuli” wird in der Zielsprache als “Träger” übersetzt.
7	jilbab	der Dschilbab	6	14								✓				“Jilbab” wird in der Zielsprache als “der Dschilbab” übersetzt.
8	sandal cunghai	Cunghai-Sandalen	11	15							✓					“Sandal cunghai” wird in der Zielsprache als “Cunghai-Sandalen” übersetzt.
9	Antediluvium	Antediluvium	13	13					✓							“Antediluvium” wird in der Zielsprache als “Antediluvium” übersetzt.
10	nomaden	Nomaden	13	15					✓							“Nomaden” wird in der Zielsprache als “Nomaden” übersetzt.
11	belati	ein Küchenmesser	14	20										✓		“Belati” wird in der Zielsprache als “Küchenmesser” übersetzt.



18	kastil-kastil	Festungen	43	14		✓									“Kastil-kastil” wird in der Zielsprache als “Festungen” übersetzt.
19	tandon air	der Wasserturm	50	22							✓				“Tandon air” wird in der Zielsprache als “der Wasserturm” übersetzt.
20	warung kopi	wo man Kaffee und andere Getränke bekommen konnte	50	22		✓									“Warung kopi” wird in der Zielsprache als “wo man Kaffee und andere Getränke bekommen konnte” übersetzt.
21	sirine	die Sirene	51	19							✓				“Sirine” wird in der Zielsprache als “die Sirene” übersetzt.
22	serindit	der Serindit	64	3						✓					“Serindit” wird in der Zielsprache als “der Serindit” übersetzt.



28	Ibunda guru	Ibunda Guru	111	3					✓						“Ibunda guru” wird in der Zielsprache als “Ibunda Guru” übersetzt.
29	labu siam	Labu Siam	129	28					✓						“Labu Siam” wird in der Zielsprache als “Labu Siam” übersetzt.
30	kruistik	die Stickerei	130	14		✓									“Kruistik” wird in der Zielsprache als “die Stickerei” übersetzt.
31	ukelele	Ukelele	136	15					✓						“Ukelele” wird in der Zielsprache als “Ukelele” übersetzt.
32	alien	Außerirdische n	143	16			✓								“Alien” wird in der Zielsprache als “Außerirdische n” übersetzt.
33	paranormal	Paranormal	143	21					✓						“Paranormal” wird in der Zielsprache als “Paranormal” übersetzt.

34	kanibal	Kannibalen	161	12					✓						“Kanibal” wird in der Zielsprache als “Kannibalen” übersetzt.
35	seorang suhu	der Meister	161	18		✓									“Seorang Suhu” wird in der Zielsprache als “der Meister” übersetzt.
36	magrib	Magrib	162	15					✓						“Magrib” wird in der Zielsprache als “Magrib” übersetzt.
37	rima gurindam	Gurindam-Versen	162	16							✓				“Rima gurindam” wird in der Zielsprache als “Gurindam-Versen” übersetzt.
38	rebana	das Tamburin	163	3		✓									“Rebana” wird in der Zielsprache als “das Tamburin” übersetzt.











67	tuba	Tuben	234	8								✓			“Tuba” wird in der Zielsprache als “Tuben” übersetzt.
68	klarinet	Klarinetten	234	8								✓			“Klarinet” wird in der Zielsprache als “Klarinetten” übersetzt.
69	trompet	Trompeten	234	9								✓			“Trompet” wird in der Zielsprache als “Trompeten” übersetzt.
70	saksopon	Saxofone	234	9								✓			“Saksopon” wird in der Zielsprache als “Saxofone” übersetzt.
71	spartan	Spartanern	241	4								✓			“Spartan” wird in der Zielsprache als “Spartanern” übersetzt.
72	toko kelontong	Gemischtwarenladen	246	2				✓							“Toko kelontong” wird in der Zielsprache als “Gemischtwarenladen” übersetzt.





83	botol tauco	Tauco-Flaschen	304	21							✓				“Botol tauco” wird in der Zielsprache als “Tauco-Flaschen” übersetzt.
84	peneng sepeda	Peneng Sepeda, Fahrradsteuer marken	305	25							✓				“Peneng sepeda” wird in der Zielsprache als “Peneng Sepeda, Fahrradsteuer marken” übersetzt.
85	anak jin	kleine Geister	307	16							✓				“Anak jin” wird in der Zielsprache als “kleine Geister” übersetzt.
86	lutung	Affen	329	5							✓				“Lutung” wird in der Zielsprache als “Affen” übersetzt.
87	jadam	Jadam	340	9											“Jadam” wird in der Zielsprache als “Jadam” übersetzt.



93	tabuh-tabuhan	Gerätschaften	366	9			✓								“Tabuh-tabuhan” wird in der Zielsprache als “Gerätschaften” übersetzt.
94	Abang	Bruder	378	21			✓								“Abang” wird in der Zielsprache als “Bruder” übersetzt.
95	doger monyet	Tanzaffen	382	22			✓								“Doger monyet” wird in der Zielsprache als “Tanzaffen” übersetzt.
96	Kelompok Limpai	die Limpai-Gruppe	385	2								✓			“Kelompok Limpai” wird in der Zielsprache als “die Limpai-Gruppe” übersetzt.
97	binatang jadi-jadian	Fabelwesen	385	3			✓								“Binatang jadi-jadian” wird in der Zielsprache als “Fabelwesen” übersetzt.









**Die Angabe :**

Nr = Numer

As = Ausgangsprache

Zs = Zielsprache

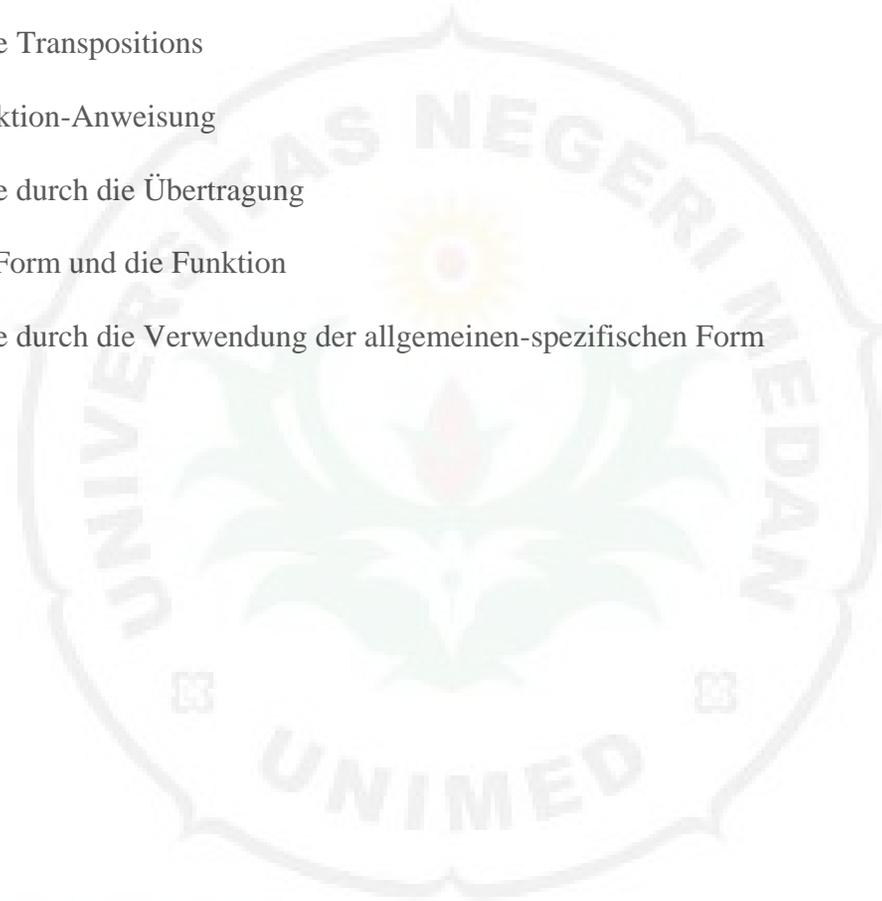
S = Seite

Z = Zeile

Die Übersetzungsstrategie des Kulturkonzepte :

1. Die Übersetzungsstrategie durch die Verwendung des beschreibenden Äquivalent
2. Die Übersetzungsstrategie durch die Verwendung des Äquivalent der Kultur
3. Die Übersetzungsstrategie durch die Verwendung der allgemeinen-spezifischen Form
4. Die Übersetzungsstrategie durch die Verwendung der Worte Absorption
  - a. Durch Modifikation ist das Wort an Ausgangsprache als Zielsprache absorbiert und als Modifikation des Wortes informiert.
  - b. Ohne Modifikation ist ein Übersetzer Wörter und Sätze zu absorbieren, die keine direkte Entsprechungen haben, ohne eine Erklärung bieten.
5. Modifizierung durch den Merkmal und der Form

6. Die Übersetzungsstrategie Transpositions
7. Modifizierung durch Funktion-Anweisung
8. Die Übersetzungsstrategie durch die Übertragung
9. Modifizierung durch die Form und die Funktion
10. Die Übersetzungsstrategie durch die Verwendung der allgemeinen-spezifischen Form



THE  
*Character Building*  
UNIVERSITY